

Renditions

A Chinese-English Translation Magazine · Number 32



譯
叢

Special Section on Bing Xin

Autumn 1989

毋忘六·四

Remember the Fourth of June

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine—No. 32—Autumn 1989

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine
Published by the Research Centre for Translation
The Chinese University of Hong Kong

EDITORIAL COMMITTEE

Geremie Barmé 白杰明
John J. Deeney 李達三
Howard Goldblatt 葛浩文
Eva Hung 孔慧怡
Huang Kuo-pin 黃國彬
W.J.F. Jenner 詹納爾
Bonnie S. McDougall 杜博妮
John Minford 閔福德
D.E. Pollard 卜立德
William S. Tay 鄭樹森
T.L. Tsim 詹德隆
Siu-kit Wong 黃兆傑
Diana Yu 余丹

ADVISORY BOARD

Glen Dudbridge 杜德橋
C.T. Hsia 夏志清
T.C. Lai 賴恬昌
D.C. Lau 劉殿爵
Joseph S.M. Lau 劉紹銘
Liu Ts'un-yan 柳存仁
Ma Meng 馬蒙
Göran D. Malmqvist 馬悅然
Stephen Owen
Pierre Ryckmans 李克曼
Phillip S. Y. Sun 孫述宇
Burton Watson 華茲生
Kwang-chung Yu 余光中
L.Z. Yuan 袁倫仁

FOUNDING EDITORS: George Kao 高克毅
Stephen C. Soong 宋淇

EDITOR

Eva Hung 孔慧怡

MANAGING EDITOR

Janice Wickeri 魏貞愷

ASSISTANT EDITOR

Chu Chiyu 朱志瑜

PRODUCTION CONSULTANT

K. H. Ma 馬桂鴻

PRODUCTION MANAGER

Cecilia S. S. Ip 葉盧秀珊

PRODUCTION ASSISTANT

Rebecca N. S. Wong 黃顏嫻

*This issue is published with the aid of the
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

Renditions is published twice a year, in May and November. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. Romanization should be in accordance with the *pinyin* system. Spelling and usage should be in accordance with the *Shorter Oxford English Dictionary*. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1989 Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

Printed in Hong Kong by Condor Production Limited

Contents

6 EDITOR'S PAGE

FICTION

- 9 Three Tales from the Tang Dynasty (*translated by Glen Dudbridge*)
20 LIU E: The Sequel to *Lao Can Youji*: Chapters 7-9 (*translated by Timothy C. Wong*)
46 ZHANG TIANYI: Manufacturer of Tenderness (*translated by Stephen L. Smith*)
59 MO YAN: The Cat Specialist (*translated by Janice Wickeri*)

POETRY

- 69 CHEN JINGRONG: Selected Poems (*translated by Evangeline Almberg*)

SPECIAL SECTION ON BING XIN

- 84 Autobiographical Notes
88 How I wrote *A Maze of Stars* and *Spring Water* (*translated by John Cayley*)
92 Selections from *Spring Water* (*translated by Grace Boynton with an introduction by Charlotte Boynton*)
108 Selections from *A Maze of Stars* (*translated by John Cayley*)
118 JOHN CAYLEY: Birds and Stars: Tagore's Influence on Bing Xin's Early Poetry
124 Superman (*translated by Gong Shifen*)
130 The Little Orange Lamp (*translated by Gong Shifen*)
133 LI QINGZHAO: Selected Poems (*translated by Bing Xin*)
146 Notes on Contributors
148 Books Received
149 Index to *Renditions*
Volumes XV and XVI (Nos. 29, 30, 31 and 32)